

約伯記第三十三章譯文對照

【伯三十三 1】

〔和合本〕「約伯啊，請聽我的話，留心聽我一切的言語。」

〔呂振中譯〕「『然而約伯阿，請聽我的話語；請側耳聽我一切的話。』」

〔新譯本〕「“可是，約伯啊，請聽我的言語，留心聽我的一切話。”」

〔現代譯本〕「約伯啊，現在請聽我的話；留心聽我所說的一切。」

〔當代譯本〕「“約伯啊！請聽我說。”」

〔文理本〕「約伯乎、請聽我言、悉聆我語、」

〔思高譯本〕「約伯，請你且聽我的話，側耳靜聽我說的一切。」

〔牧靈譯本〕「約伯呵！現在聽我的，注意聽我說的每一個字。」

【伯三十三 2】

〔和合本〕「我現在開口，用舌發言。」

〔呂振中譯〕「看哪，我現在開口，我舌頭在我口中發言呢。」

〔新譯本〕「我現在開口，用舌頭發言；」

〔現代譯本〕「我要把心裏想說的話一一傾吐出來。」

〔當代譯本〕「我已經開了口，就讓我說下去吧！」

〔文理本〕「我今啟口、鼓舌而談、」

〔思高譯本〕「請看，我已開口，舌頭已在口腔內發言。」

〔牧靈譯本〕「這些話從我舌尖流出，」

【伯三十三 3】

〔和合本〕「我的言語要發明心中所存的正直；我所知道的，我嘴唇要誠實地說出。」

〔呂振中譯〕「我說的話流露出我心中之正直；我嘴唇所知道的、它就清潔無偽地說出。」

〔新譯本〕「我的話表明我心中的正直，我所知道的，我的嘴唇就誠實地說出來。」

〔現代譯本〕「我的話出於至誠；我說的是誠實話。」

〔當代譯本〕「我已經開了口，就讓我說下去吧！」

〔文理本〕「我言必顯中心之正、我唇實陳所知、」

〔思高譯本〕「我的話是出於正直的心，我的唇舌要清楚說明真理。」

〔牧靈譯本〕「這些話發自肺腑，真誠可信。」

【伯三十三 4】

〔和合本〕「神的靈造我，全能者的氣使我得生。」

〔呂振中譯〕「神的靈造了我，全能者的氣使我活着。」

〔新譯本〕「神的靈創造了我，全能者的氣使我存活。」

〔現代譯本〕「神的靈造了我；全能者賜給我生命。」

〔當代譯本〕「因為神的靈創造了我，全能者的氣息賦予我生命。」

〔文理本〕「神之神造我、全能者之氣生我、」

〔思高譯本〕「天主的神造了我，全能者的氣息使我生活。」

〔牧靈譯本〕「天主聖神造就了我，全能者的氣息使我擁有了生命。」

【伯三十三 5】

〔和合本〕「你若回答我，就站起來在我面前陳明。」

〔呂振中譯〕「你若能夠，請答覆我；在我面前擺列；請站出來。」

〔新譯本〕「你若能夠辦得到，就回答我，用話語攻擊我，表明立場，當面攻擊我。」

〔現代譯本〕「如果你有話，就答覆我；請準備你的答辯。」

〔當代譯本〕「如果你能反駁我，就不用猶疑。」

〔文理本〕「如能之、則答我、起而陳爾言於我前、」

〔思高譯本〕「你如果能夠，就回答我，請準備好，來對抗我。」

〔牧靈譯本〕「如果能夠回答就回答我，準備好你的答辯吧。」

【伯三十三 6】

〔和合本〕「我在 神面前與你一樣，也是用土造成。」

〔呂振中譯〕「你看我，我在神面前、也同你一樣；我也是由搏泥被捏成的。」

〔新譯本〕「在 神面前我與你一樣，也是用土捏造的。」

〔現代譯本〕「我們在神面前都一樣；你我都是用塵土造成。」

〔當代譯本〕「在神面前，我和你都是用泥土造成的，」

〔文理本〕「我於神前、與爾相同、亦由土而成、」

〔思高譯本〕「看，我與你在天主前都是一樣，我也是用泥土造成的。」

〔牧靈譯本〕「和你一樣，天主用相同的泥土把我造就。」

【伯三十三 7】

〔和合本〕「我不用威嚴驚嚇你，也不用勢力重壓你。」

〔呂振中譯〕「阿，別讓懼怕我的心使你驚惶呀！我必不將壓力重加於你。」

〔新譯本〕「我的威嚴必不驚嚇你，我的壓力也不加重在你身上。」

〔現代譯本〕「所以你用不着怕我；我不會向你施壓力。」

〔當代譯本〕「在神面前，我和你都是用泥土造成的，」

〔文理本〕「我不以威驚嚇爾、亦不以勢重壓爾、」

〔思高譯本〕「所以我的威嚇不會使你恐怖，我的手也不會重壓在你身上。」

〔牧靈譯本〕「所以你不必懼怕我的警告，我不會向你施加壓力。」

【伯三十三 8】

〔和合本〕「“你所說的我聽見了，也聽見你的言語，說：」

〔呂振中譯〕「『阿，你真地說給我聽了；你的話語的聲音我聽見了：你說：」

〔新譯本〕「你所說的，我已經聽見了，也聽到你言語的聲音，說：」

〔現代譯本〕「你說的這些話，我都親耳聽見了。」

〔當代譯本〕「你不斷地重複申訴，我也聽見你整天在說：」

〔文理本〕「我耳曾聞爾聲、聽爾言雲、」

〔思高譯本〕「你所說的，我已耳聞，聽到了你所說的話：「」

〔牧靈譯本〕「你的答辯我都親耳聽見了，你說的每個字都沒有逃過我的耳朵：」

【伯三十三 9】

〔和合本〕「‘我是清潔無過的，我是無辜的，在我裡面也沒有罪孽。」

〔呂振中譯〕「“我，我純潔、無罪過；我清白，我心裏無罪愆。」

〔新譯本〕「‘我是潔淨的，毫無過犯；我是清白的，沒有罪孽。」

〔現代譯本〕「你說：我無辜，沒有犯甚麼過錯；我清白，沒有犯甚麼罪。」

〔當代譯本〕「‘我是清白無辜的，我沒有犯罪！’」

〔文理本〕「我清潔無過、無辜無愆、」

〔思高譯本〕「我本純潔無罪，清白無瑕。」

〔牧靈譯本〕「“我清白無罪，沒有犯什麼過錯。」

【伯三十三 10】

〔和合本〕「神找機會攻擊我，以我為仇敵，」

〔呂振中譯〕「但你看，神找罅隙來攻擊我，拿我當為他的仇敵，」

〔新譯本〕「神找機會攻擊我，把我當作仇敵；」

〔現代譯本〕「然而，神找機會打擊我，把我當仇敵看待。」

〔當代譯本〕「你埋怨神吹毛求疵，與你作對。」

〔文理本〕「神尋隙攻我、視我為敵、」

〔思高譯本〕「但天主卻在我身上找錯，視我為他的對頭；」

〔牧靈譯本〕「可是天主在我身上找錯，把我看成是他的敵人；」

【伯三十三 11】

- 〔和合本〕「把我的腳上了木狗，窺察我一切的道路。」
- 〔呂振中譯〕「他把我的腳上了木狗，窺察我一切的行徑。」
- 〔新譯本〕「他把我的兩腳上了木狗，又鑒察我一切所行的。」
- 〔現代譯本〕「他用鐵鍊鎖住我的腳；他窺伺我的每一個行動。」
- 〔當代譯本〕「你說：『祂把我的腳銬住，然後監視我的一舉一動。』」
- 〔文理本〕「桎我足、察我徑、」
- 〔思高譯本〕「他把我的腳縛在木樁上，窺察我的一切行動。」
- 〔牧靈譯本〕「他給我的腳上了鐐銬，盯著我走的路。」

【伯三十三 12】

- 〔和合本〕「我要回答你說：你這話無理，因神比世人更大。」
- 〔呂振中譯〕「『阿，你這話不對，我要回答你：神比世人大。』」
- 〔新譯本〕「我要告訴你，你這話錯了，因為 神比世人大。」
- 〔現代譯本〕「但約伯啊，我告訴你，你錯了；神比任何人都偉大。」
- 〔當代譯本〕「好吧！讓我來答覆你：就這件事來說，你這樣埋怨神，已經是犯罪了，因為神比世人更偉大。」
- 〔文理本〕「我則應之曰、爾言此、不義矣、蓋神卓越於人、」
- 〔思高譯本〕「我答覆你說：你這話說的不對，因為天主遠超世人。」
- 〔牧靈譯本〕「我告訴你，你這種想法是錯誤的，因為天主比人偉大。」

【伯三十三 13】

- 〔和合本〕「你為何與他爭論呢？因他的事都不對人解說？」
- 〔呂振中譯〕「你為甚麼和他爭論、說：“他總不回答人的話”呢？」
- 〔新譯本〕「你為甚麼對 神爭辯，說：『無論世人的甚麼話，他都不回答』呢？」
- 〔現代譯本〕「你為甚麼指責神，說他總不答覆人的申訴呢？」
- 〔當代譯本〕「你怎可以因為祂不向你解釋祂自己的作為，就與祂爭論呢？」
- 〔文理本〕「胡為與之爭、其所行者、不自陳述、」
- 〔思高譯本〕「他既不答覆你說的一切話，你為何還同他爭辯？」
- 〔牧靈譯本〕「你為什麼還要抱怨天主，說他不回答你的求訴呢？」

【伯三十三 14】

- 〔和合本〕「神說一次、兩次，世人卻不理會。」
- 〔呂振中譯〕「其實神用一種方法、說話，人卻不留意呢。」
- 〔新譯本〕「原來 神用這個方法或那個方法說了，只是，世人沒有留意。」

〔現代譯本〕「神一再開口，但是沒有人留心聽他的話。」

〔當代譯本〕「神向世人重複地說話，他們卻不理會祂，」

〔文理本〕「神言之、而人弗顧、又復言之、」

〔思高譯本〕「原來天主用一種方法向人講話，人若不理會，他再用另一種方法：」

〔牧靈譯本〕「天主警示一次、兩次，人卻不加理會。」

【伯三十三 15】

〔和合本〕「人躺在床上沉睡的時候，神就用夢和夜間的異象，」

〔呂振中譯〕「當世人睡在床上眯眯沉睡時，在夢中或夜間的異象中、」

〔新譯本〕「世人都在床上打盹，沉睡臨到他們的時候，神用異夢與夜間的異象，」

〔現代譯本〕「夜間人沉睡的時候，神在夢中，在異象中說話。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 於是當人躺在床上沉睡的時候，祂就用夢境和夜間的異象開啟他們的耳朵，賜給他們智慧和教訓，」

〔文理本〕「乃於人酣寢、偃臥在床時、以夢與夜間之異象示之、」

〔思高譯本〕「天主有時藉夢和夜間的異像，當人躺在床上沉睡的時候，」

〔牧靈譯本〕「當人們在床上沉睡時，天主用夢境和夜的幻像，」

【伯三十三 16】

〔和合本〕「開通他們的耳朵，將當受的教訓印在他們心上，」

〔呂振中譯〕「神開啟世人的耳朵，用警告驚嚇他，」

〔新譯本〕「告訴他們，他堅定他們所得的訓誨，」

〔現代譯本〕「他使他們聽見他的話，用警告驚嚇他們。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 於是當人躺在床上沉睡的時候，祂就用夢境和夜間的異象開啟他們的耳朵，賜給他們智慧和教訓，」

〔文理本〕「啟人之耳、以堅厥訓、」

〔思高譯本〕「開啟人的聽覺，用異像驚嚇他，」

〔牧靈譯本〕「開啟人的耳朵，用警告來威嚇他們，」

【伯三十三 17】

〔和合本〕「好叫人不從自己的謀算，不行驕傲的事（原文作“將驕傲向人隱藏”）；」

〔呂振中譯〕「好叫人轉離惡行，又好割掉〔傳統：遮掩〕人的驕傲；」

〔新譯本〕「好叫人離開自己的惡行，又叫人與驕傲隔絕，」

〔現代譯本〕「神發言，要人離棄罪行，使他們不至於自高自大。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 使他們洗心革面，不再驕傲，以免墮入陷阱之中。」

〔文理本〕「使人改其意志、遏其驕矜、」

〔思高譯本〕「使人脫離惡念，使人剷除驕傲，」
〔牧靈譯本〕「他呼求人遠離邪惡，不要驕傲自大。」

【伯三十三 18】

〔和合本〕「攔阻人不陷於坑裡，不死在刀下。」
〔呂振中譯〕「攔阻人的性命不陷於冥坑，使他的生命不過去到陰間〔傳統：兵器〕。」
〔新譯本〕「攔阻人的性命不下在坑裡，又阻止他的生命不死在刀下。」
〔現代譯本〕「他不願見他們下陰間；他要拯救他們脫離死亡。」
〔當代譯本〕「(17~18 節) 使他們洗心革面，不再驕傲，以免墮入陷阱之中。」
〔文理本〕「以救其魂不陷於坑坎、其命不亡於鋒刃、」
〔思高譯本〕「阻攔他陷於陰府，救他的性命脫離溝壑。」
〔牧靈譯本〕「天主救贖人的靈魂免下陰間，救他的生命免亡劍下。」

【伯三十三 19】

〔和合本〕「人在床上被懲治，骨頭中不住地疼痛，」
〔呂振中譯〕「『人在床上被管教於苦痛中，他骨頭的掙扎常年不斷；」
〔新譯本〕「人在床上被痛苦懲治，他的骨頭不住地痛苦掙扎，」
〔現代譯本〕「神用疾病糾正人的過失，用身體的痛苦管教他。」
〔當代譯本〕「另一方面，人在床上受到疾病和痛苦的懲治，」
〔文理本〕「人臥於床、被懲以苦、骨中疼痛、歷久不已、」
〔思高譯本〕「天主也有時懲罰人在床上受痛苦，使他的骨頭不斷的刺痛，」
〔牧靈譯本〕「他有時讓人臥床受病痛折磨，使他的骨頭疼痛不止，」

【伯三十三 20】

〔和合本〕「以致他的口厭棄食物，心厭惡美味。」
〔呂振中譯〕「以致他生活中厭棄食物，他的胃口厭惡美味。」
〔新譯本〕「以致他的生命厭惡食物，他的胃口也厭惡美食，」
〔現代譯本〕「患病的人失掉胃口，連最好的食物也覺得厭惡。」
〔當代譯本〕「以致完全沒有食慾，佳餚美點也提不起他的興趣；」
〔文理本〕「靈厭食物、心惡珍饈、」
〔思高譯本〕「以致他討厭食物，他的心厭惡美味。」
〔牧靈譯本〕「致使他討厭食物，即使是最好的食品他也心生厭惡。」

【伯三十三 21】

〔和合本〕「他的肉消瘦，不得再見，先前不見的骨頭都凸出來。」

〔呂振中譯〕「他皮肉消瘦，很是難看；素常不見的骨頭都凸出來。」

〔新譯本〕「他的肌肉消瘦以致看不見，以前看不見的骨頭，現在都凸出來。」

〔現代譯本〕「他的皮肉消瘦，骨頭都凸出來。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 他日漸瘦弱，只剩下皮和骨，已經接近死亡了。」

〔文理本〕「肉消不見、素未顯露之骨、亦皆凸出、」

〔思高譯本〕「他身上的肉已消逝不見，他枯瘦的骨頭，已開始外露。」

〔牧靈譯本〕「他病得只剩皮包骨頭，骨瘦嶙峋。」

【伯三十三 22】

〔和合本〕「他的靈魂臨近深坑，他的生命近於滅命的。」

〔呂振中譯〕「他的性命臨近冥坑，他的生命近於滅命者。」

〔新譯本〕「他的性命接近深坑，他的生命靠近滅命的天使。」

〔現代譯本〕「他的靈魂接近冥府；他的生命臨近死亡的邊緣。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 他日漸瘦弱，只剩下皮和骨，已經接近死亡了。」

〔文理本〕「其魂臨乎坑坎、其命近於殄滅、」

〔思高譯本〕「他的靈魂已臨近墓穴，他的生命已接近死亡之所。」

〔牧靈譯本〕「他的靈魂已到了冥府的門口，他的生命已接近死亡的邊緣。」

【伯三十三 23】

〔和合本〕「一千天使中，若有一個作傳話的與 神同在，指示人所當行的事，」

〔呂振中譯〕「若有一位使者伺候着他，若千位中有一位傳話者，將人該行的正當事指示他，」

〔新譯本〕「在一千位天使之中，若有一位作人的中保，指示人當行的事，」

〔現代譯本〕「神的千萬天使中，或者有一位來幫助他，指示人所該盡的本份。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 可是，假如有一位天使能像朋友一樣為他求情，指出他當做的，神就會憐憫他，說：‘釋放他吧！不要使他墮入死亡的深坑裡，我已得到他犯罪的贖價了。’」

〔文理本〕「設有天使千中之一、與之同在、為之解釋、示人所當為者、」

〔思高譯本〕「一千天使中，若有一個在他身傍，作他的代言人，提醒他應行的義務，」

〔牧靈譯本〕「一千天使中若有一位在他身邊，告訴他什麼是義行，使他重回正道，」

【伯三十三 24】

〔和合本〕「神就給他開恩，說：‘救贖他免得下坑，我已經得了贖價。’」

〔呂振中譯〕「神若向他開恩，說：‘贖救他免下冥坑；我已為他的性命得了贖價；」

〔新譯本〕「恩待他，說：‘救贖他免下深坑；我已經得到了贖價。’」

〔現代譯本〕「由於憐憫，天使說：釋放他吧，他不必往死亡的深坑去；我有贖金可買回他的自由。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 可是，假如有一位天使能像朋友一樣為他求情，指出他當做的，神就會憐

憫他，說：「釋放他吧！不要使他墮入死亡的深坑裡，我已得到他犯罪的贖價了。」

〔文理本〕「則神憫之曰、可援之、免其陷於坑坎、我得一贖之者矣、」

〔思高譯本〕「且憐憫那人，為他轉求說：「求你拯救他，以免陷於陰府，因為我已找到了贖金。」」

〔牧靈譯本〕「天主便會憐惜他，說：“讓他免下冥府吧，我已有了贖金。”」

【伯三十三 25】

〔和合本〕「他的肉要比孩童的肉更嫩，他就返老還童。」

〔呂振中譯〕「讓他的肉比孩童的肉更嫩；讓他回到他青春之日。」

〔新譯本〕「他的肌肉就比孩童的更嫩，他更恢復滿有青春活力的日子。」

〔現代譯本〕「他的身體要返老還童；他青春的歲月又回來了。」

〔當代譯本〕「那時，他的身體會比少年人更健康，那分青春的勁力又再出現了。」

〔文理本〕「其膚光潤、勝於幼稚、轉為少年、」

〔思高譯本〕「他的肉身比少年人的肉身比更健美，他的青春歲月又恢復了。」

〔牧靈譯本〕「他的肉身就能返老還童，他的青春歲月又恢復了。」

【伯三十三 26】

〔和合本〕「他禱告神，神就喜悅他，使他歡呼朝見神的面；神又看他為義。」

〔呂振中譯〕「那麼他要向神懇求，神就喜悅他，使他以歡呼朝見自己；又將自己的義氣恢復與人。」

〔新譯本〕「他向 神祈求， 神就喜悅他，他也歡呼著朝見 神的面，人又恢復自己的義。」

〔現代譯本〕「他禱告，神要應答；他要以愉快的心敬拜神；神要再跟他恢復正常的關係。」

〔當代譯本〕「他禱告，神就回答他，喜悅地接待他，又恢復他的職分。」

〔文理本〕「祈禱神、蒙其悅納、使之歡然覲見、而復其人之義、」

〔思高譯本〕「他祈求天主，必獲得悅納。他必歡樂得見天主的儀容，天主也必恢復他的正義。」

〔牧靈譯本〕「他祈求天主，必得悅納，他必以喜悅之情仰見天主的儀容，天主也必恢復他的正義。」

【伯三十三 27】

〔和合本〕「他在人前歌唱說：「我犯了罪，顛倒是非，這竟與我無益。」

〔呂振中譯〕「這人在別人面前歌唱說：“我犯了罪，屈狂了正直，卻沒有受該得的報。」

〔新譯本〕「他在人面前歌唱，說：「我犯了罪，顛倒是非，但我沒有受到應得的報應。」

〔現代譯本〕「他要公開地承認：我有罪了，我顛倒是非；但神沒有照我的罪懲罰我。」

〔當代譯本〕「於是他就會向朋友宣佈：「雖然我犯了罪，但神釋放了我。」

〔文理本〕「彼則歌於人前曰、昔我幹罪、顛覆正義、所為無益、」

〔思高譯本〕「他祈求天主，必獲得悅納。他必歡樂得見天主的儀容，天主也必恢復他的正義。」

〔牧靈譯本〕「他將在人前作證說：“我曾犯罪，做過錯事，可是天主沒有依我的罪懲罰我。」

【伯三十三 28】

〔和合本〕「神救贖我的靈魂免入深坑，我的生命也必見光。」

〔呂振中譯〕「神贖救了我的性命免過去到冥坑；我的生命見到亮光。」

〔新譯本〕「他救贖我的性命免入深坑，我的生命必得見光明。」

〔現代譯本〕「他使我不至於墜入死亡的深坑；我至今仍然活着。」

〔當代譯本〕「祂沒有讓我墮入死亡的深坑裡。我要在光明的領域中活下去。」

〔文理本〕「神救贖我魂、免入坑坎、我之生命、複睹光明、」

〔思高譯本〕「他祈求天主，必獲得悅納。他必歡樂得見天主的儀容，天主也必恢復他的正義。」

〔牧靈譯本〕「他拯救我的靈魂免下地府，賜我生命享有光明。」

【伯三十三 29】

〔和合本〕「“ 神兩次、三次向人行這一切的事，」

〔呂振中譯〕「看哪、這一切事神向人行它，兩次三次地行；」

〔新譯本〕「神總是三番四次，向人行這一切事，」

〔現代譯本〕「神做這一切，接二連三地為人做這些事，」

〔當代譯本〕「(29~30 节) 是的，神常會為人做這些事——從深坑中挽回人的靈魂，使他能活在生命的亮光中。」

〔文理本〕「凡此諸事、神行之於人者、至再至三矣、」

〔思高譯本〕「這就是天主接二連三為人所做的事，」

〔牧靈譯本〕「天主為人如此行事，一次又一次。」

【伯三十三 30】

〔和合本〕「為要從深坑救回人的靈魂，使他被光照耀，與活人一樣。」

〔呂振中譯〕「好將人的性命從冥坑中救回，使他蒙“生命之光”的照耀。」

〔新譯本〕「要把人的性命從深坑裡救回來，好使活人之光光照他。」

〔現代譯本〕「為要救人脫離死亡的深坑，使他享受生命的亮光。」

〔當代譯本〕「(29~30 节) 是的，神常會為人做這些事——從深坑中挽回人的靈魂，使他能活在生命的亮光中。」

〔文理本〕「以援其魂於坑坎、俾得生人之光照、」

〔思高譯本〕「挽救他脫離陰府，重見生命之光。」

〔牧靈譯本〕「把他從冥府中救出來，讓他重見生命之光。」

【伯三十三 31】

〔和合本〕「約伯啊，你當側耳聽我的話，不要作聲，等我講說。」

〔呂振中譯〕「約伯阿，你要留心聽我；不要作聲，我要說話。」

〔新譯本〕「約伯啊，你當留心聽我，當默不作聲，我要說話。」

〔現代譯本〕「現在，約伯啊，你要聽我的話，你要安靜，讓我說話。」

〔當代譯本〕「約伯，你要留心聽我的話，讓我再說下去。」

〔文理本〕「約伯乎、爾其諦聽、靜默俟我言之、」

〔思高譯本〕「約伯啊！請留神傾聽，靜靜地聽我說話！」

〔牧靈譯本〕「你要注意聽我說，約伯，你不要講話，只聽我說。」

【伯三十三 32】

〔和合本〕「你若有話說，就可以回答我，你只管說，因我願以你為是。」

〔呂振中譯〕「你若有話說，請答覆我；你只管說，因為我願看你理直。」

〔新譯本〕「你若有話說，就請回答我；你只管說吧，因為我願意以你為義。」

〔現代譯本〕「你如果有話要說，我願意聽；你只管說，我準備承認你理直。」

〔當代譯本〕「但如果你現在有話要說，就請你說出來吧。」

〔文理本〕「如有所言、爾其答我、我欲義爾、」

〔思高譯本〕「你若有話說，請即回覆我，你儘管說，因為我願聽你的理。」

〔牧靈譯本〕「如果你有話，就說吧。講吧，我想看看你有多麼理直氣壯。」

【伯三十三 33】

〔和合本〕「若不然，你就聽我說，你不要作聲，我便將智慧教訓你。」

〔呂振中譯〕「不然，你就聽我；不要作聲，我便教授你智慧。」

〔新譯本〕「你若沒有話說，就要聽我說，你當默不作聲，我就把智慧教導你。」

〔現代譯本〕「如果你不說，就安靜聽我的話；我要把智慧教授給你。」

〔當代譯本〕「我是非常願意為你辯護的；你只管說，我會把智慧教給你。」

〔文理本〕「否則緘默以聽、我則以智訓爾、」

〔思高譯本〕「若沒有話，且聽我說，靜聽我要教給你的智慧。」

〔牧靈譯本〕「如果你沒有什麼可說的，就靜聽我說，我要把智慧傳授給你。」